



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



РУМЪНСКО ПРАВИТЕЛСТВО



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ДОГОВОР ЗА УСЛУГА

№ 11 / 20.04.2016 г.

Днес, 20.04.2016 г. в гр. Русе между:

Асоциацията на дунавските общини „Дунав“, БУЛСТАТ/ЕИК 114107675 със седалище: п. к. 5930, гр. Белене, пл. „България“ № 23, ет. 7 и адрес за кореспонденция: п. к. 7000, гр. Русе, бул. „Генерал Скобелев“ № 31, бл. „Българска роза“, партерен етаж, представлявана от Мария Цанкова Христова, изпълнителен директор, наричано по-долу за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ** от една страна,

и

„АРТЕ.ДОК“ ООД, със седалище и адрес на управление: гр. София, п.к. 1402, бул. „Васил Левски“ № 68, вх. 4, ет. 1, ап. 2, ЕИК/БУЛСТАТ 131303612, представлявано от Таня Тенчева Карабашева, управител, вписано в Търговския регистър, наричан по-долу **ИЗПЪЛНИТЕЛ** от друга страна,

и на основание чл. 41 от ЗОП, във връзка с публикувана публична покана за възлагане на обществена поръчка с предмет: „Осигуряване на преводачески услуги в рамките на проект „Разработване и промоциране на съвместен културно-исторически туристически продукт: Маршрут „Римска граница на територията на трансграничния регион Румъния-България“, с регистрационен номер 15.2.1.067“ за определяне на **ИЗПЪЛНИТЕЛ** се сключи настоящият договор, с който страните по него се споразумяха за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

1.1. **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема срещу възнаграждение да извърши следните услуги: осигуряване на преводачески услуги в рамките на проект „Разработване и промоциране на съвместен културно-исторически туристически продукт: Маршрут „Римска граница на територията на трансграничния регион Румъния-България“, с регистрационен номер 15.2.1.067 съгласно Техническата оферта (Приложение 1), Ценовата оферта (Приложение 2) и Техническите спецификации (Приложение 3), неразделна част от настоящия договор.

1.2. Дейностите по този договор включват: изброените услуги и свързаните с тях дейности на мястото съгласно т. 4.3.

II. ЦЕНА

2.1. Общата стойност на договора е в размер на 8,680 /осем хиляди шестстотин и осемдесет/ лева без ДДС. Стойността е формирана на база разходи за труд,

www.interregrobg.eu

Съдържанието на този материал не представлява непременно официалната позиция на Европейския Съюз.



допълнителни разходи, печалба, разходи за командировки и всички други разходи, необходими за изпълнение на отделните видове услуги и дейности.

III. НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

3.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща цената по т. 2.1., както следва:

3.1.1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ общата стойност на действително извършените дейности под формата на две междинни и окончателно плащане. При забележки относно дейност и/или услуга от страна на Възложителя, Изпълнителят следва да ги отстрани.

3.1.2. Плащането е първо междинно, в размер на 30% от стойността на договора, платимо в срок до 15 календарни дни след подписването на приемо-предавателен протокол за приемане на част от работата, второ междинно, в размер на 50% от стойността на договора, платимо в срок до 15 календарни дни след подписването на приемо-предавателен протокол за приемане на част от работата и окончателно, в размер на 20% от стойността на договора, платимо в срок до 15 календарни дни след подписването на окончателен констативен протокол за изпълнението на предмета на поръчката от страна на изпълнителя и за приемането на изпълненото от страна на възложителя.

3.1.3. Цените от ценовата оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ са окончателни и не подлежат на корекция при изпълнението на договора.

3.1.4. Окончателното плащане за действително извършените дейности от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и приети без забележки от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, се извършва след изтичане на срока по т. 4.2., подписан без забележки окончателен констативен протокол в срок до 15 календарни дни след представяне от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на окончателна оригинална фактура. Възложителят извършва окончателното плащане по настоящия договор, за който има сключени договори за подизпълнение, когато е приложимо, след като получи от изпълнителя доказателства, че е заплатил на подизпълнителите всички приети от възложителя работи в присъствието на изпълнителя и на подизпълнителя. В случаите, когато при приемането на работата изпълнителят представи на възложителя доказателства, че договорът за подизпълнение е прекратен, или работата или част от нея не е извършена от подизпълнителя, възложителят извършва окончателното плащане по настоящия договор, за който има сключени договори за подизпълнение, без да получи от изпълнителя, посочените в предходното изречение доказателства.

Етапите на изпълнението на проекта се приемат по следния установен ред:

1) Предаване на документацията

Предаването на документацията за съответния резултат се осъществява чрез приемо-предавателен протокол между Изпълнителя и Възложителя, с указани дата, дейност и оценка на качеството на извършената работа.

2) Разглеждане и оценка

Комисия на Възложителя разглежда документацията за резултата. При необходимост от корекции - в 8 часов срок Изпълнителят трябва да отстрани неточностите/нередностите и да предаде редактирания материал на Възложителя.

3) Одобрение



Въз основа на качеството на получените материали, Изпълнителният директор на АДО „Дунав“ ги одобрява. Одобряването на съответния резултат се счита за основание за плащане на Изпълнителя.

3.1.7 Всяко плащане по т. 3.1 се извършва по оригинална фактура, а окончателното плащане и след подписване на съответните протоколи до размера на сумата, посочена в ценовата оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

3.2 Плащанията по т. 3.1. се извършват с платежно нареждане по сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, както следва:

Банка: Алианц Банк България

BIC: BUINBGSF

IBAN: BG04BUIN74441095232618

Възстановяването от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на неусвоените суми и превеждане на дължимите лихви, глоби и неустойки ще се извършва по банков път по сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ със следните реквизити:

Банка: УниКредит Булбанк АД

BIC: UNCRBGSF

IBAN: BG55UNCR70001522438912

3.3. Срокът за всяко плащане по т. 3.1. се спира, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ бъде уведомен, че фактурата му не може да бъде платена, тъй като сумата не е дължима поради липсващи и/или некоректни придружителни документи или наличие на доказателства, че разходът не е правомерен. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да даде разяснения, да направи изменения или представи допълнителна информация в срок от 7 календарни дни след като бъде уведомен за това. Периодът за плащане продължава да тече от датата, на която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ получи правилно формулирана фактура или поисканите разяснения, корекции или допълнителна информация.

IV. МЯСТО, СРОК И НАЧИН НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

4.1. Настоящият договор влиза в сила от датата на подписването му и от двете страни.

4.2. Начална дата за изпълнение на договора е дата на подписване на договора за настоящата поръчка. Срокът за изпълнение на настоящия договор е до 24 /двадесет и четири/ месеца от получаването на Възлагателното писмо.

4.3. Мястото за изпълнение на дейностите е офисът/офисите на изпълнителя. Изпълнението на поръчката е с основно местоположение - гр. Русе, бул. „Генерал Скобелев“ № 31, бл. „Българска роза“, партерен етаж. Изпълнителят разполага с подходящото оборудван офис, с който да се осъществява взаимодействието и координацията с Възложителя.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ. ДОГОВОР ЗА ПОДИЗПЪЛНЕНИЕ

5.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:



- а) при изпълнение на всички дейности и услуги да спазва действащите нормативни актове, БДС, други стандарти и добри практики на мястото по т. 4.3, както и да съгласува действията си с изискванията на Възложителя.
- б) да работи с технически правоспособни лица при изпълнението на задълженията си.
- в) да съставя и представя в срок всички документи и други преводи/материали, необходими при отчитането, заплащането и приемането на изпълнените дейности и услуги според описаните резултати в техническите спецификации.
- г) да отстранява за своя сметка след писмена покана от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички констатиранни по време на действие на договора забележки и препоръки към изпълнените от него дейности и услуги. При неотстраняване от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на забележките и другите аргументирани препоръки в срока, посочен от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ се прилага раздел 10 от настоящия договор.
- д) по всяко време да осигурява безпрепятствена възможност за проверка и контрол на изпълняваните отделни видове работи/дейности/услуги от определеното от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ лице, осъществяващо контрол, без да се пречи на изпълнението на текущите работи.
- е) да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ с протокол всички документи/материали (преводи, становища и други документи), които следва да изготви съгласно действащото българско законодателство, които са необходими за изпълнението на предмета на поръчката.
- ж) да изпълни точно, качествено и в срок възложената му работа, съгласно действащото българско законодателство, уговореното в настоящия договор и приложенията към него.
- з) да осигурява материали, експерти, както и всичко друго необходимо за изпълнение на договора.
- и) да не възлага изпълнението на дейностите по този договор или на части от него на трети лица, непосочени в офертата.
- й) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава, когато е приложимо, да предостави възможност на Управляващия орган, на Националния орган (МРРБ) и на Съвместния секретариат, националните одитиращи власти, Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите, Европейската сметна палата, Съвета за координация в борбата с правонарушенията, засягащи финансовите интереси на Европейските общности - Република България и външните одитори да извършват проверки чрез разглеждане на документацията или чрез проверки на мястото на изпълнението на проекта и да извършват пълен одит, ако е нужно, въз основа на оправдателни документи за отчетеното, счетоводни документи и всякакви други документи, имащи отношение към финансирането на проекта. Такива проверки могат да бъдат извършвани до 3 години след приключването на Програма Interreg V-A Румъния-България 2014-2020 г.
- к) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава, когато е приложимо, да изпълнява мерките и препоръките, съдържащи се в докладите от проверки на място;
- л) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава, когато е приложимо, да спазва изискванията за изпълнение на мерките за информация и публичност по проекти, финансирани по Програма Interreg V-A Румъния-България 2014-2020 г.



м) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава, когато е приложимо, да предприеме всички необходими стъпки за популяризиране на факта, че Европейският фонд за регионално развитие и националните фондове на Румъния и България са финансирани или финансират проектите. Такива мерки трябва да са съобразени със съответните правила за информиране и публичност, предвидени в съответните актове от Европейското право. В този смисъл **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да посочва финансовия принос на Европейския фонд за регионално развитие и на националните фондове на Румъния и България, предоставени чрез Програма Interreg V-A Румъния-България 2014-2020 г. в каквито и да са документи, свързани с изпълнението на проекта, и при всички контакти с медиите. Той трябва да помества логото на ЕС и логото на Програма Interreg V-A Румъния-България 2014-2020 г. навсякъде, където е уместно. Всяка публикация, в каквато и да било форма и среда, включително Интернет, трябва да съдържа следното изявление: "Този проект е изпълнен с финансовата подкрепа на Програма Interreg V-A Румъния-България 2014-2020 г., съ-финансирана от Европейския фонд за регионално развитие и националните фондове на Румъния и България. Цялата отговорност за съдържанието на публикацията се носи от „АРТЕ.ДОК“ ООД и при никакви обстоятелства не може да се счита, че тази публикация отразява официалното становище на Европейския съюз и Управляващия орган и останалите компетентни органи и лица на Програмата". Всяка информация, предоставена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** на конференция или среща, трябва да конкретизира, че проектът е получил финансиране от Европейския фонд за регионално развитие и националните фондове на Румъния и България, предоставени чрез Програма Interreg V-A Румъния-България 2014-2020 г.

н) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава, когато е приложимо, да следи и докладва за нередности при изпълнението на договора. В случай на установена нередност, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** е длъжен да възстанови на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** всички неправомерно изплатени суми, заедно с дължимите лихви.

о) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да информира **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за възникнали проблеми при изпълнението на настоящия договор и за предприетите мерки за тяхното разрешаване;

п) Да поддържа точно и систематизирано деловодство, както и пълна и точна счетоводна и друга отчетна документация за извършените дейности, позволяваща да се установи дали разходите са действително направени във връзка с изпълнението на договора.

р) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава, когато е приложимо, да съхранява документацията по предходната точка:

- за период от 3 години след датата на приключване и отчитане на Програма Interreg V-A Румъния-България 2014-2020 г., т.е. поне до 31 август 2027 г.;
- за период от 3 години след частичното приключване на проектите по настоящата поръчка.

В тази документация се включват всички документи, отразяващи приходи и разходи, както и опис, позволяващ детайлна проверка на документите, оправдаващи направени разходи.

- **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** няма право да:



1. сключва договор за подизпълнение с лице, за което е налице обстоятелство по чл. 47, ал. 1 или 5 ЗОП;

2. възлага изпълнението на една или повече от дейностите, включени в предмета на настоящата обществена поръчка, на лица, които не са подизпълнители;

3. заменя посочен в офертата подизпълнител, освен когато:

а) за предложението подизпълнител е налице или възникне обстоятелство по чл. 47, ал. 1 или 5 ЗОП;

б) предложението подизпълнител престане да отговаря на нормативно изискване за изпълнение на една или повече от дейностите, включени в предмета на договора за подизпълнение;

в) договорът за подизпълнение е прекратен по вина на подизпълнителя, включително в случаите ако по време на изпълнението му възникне обстоятелство по чл. 47, ал. 1 или 5 ЗОП, както и при нарушаване на забраната подизпълнителите да превъзлагат една или повече от дейностите, които са включени в предмета на договора за подизпълнение.

- В срок до три дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение към него, или на договор, с който се заменя посочен в офертата подизпълнител, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изпраща оригинален екземпляр от договора или допълнителното споразумение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ заедно с доказателства, че не е нарушена някоя от забраните, посочена по-горе в т. 1, 2 или 3.

- Подизпълнителите нямат право да превъзлагат една или повече от дейностите, които са включени в предмета на договора за подизпълнение.

- Не е нарушение на забраната по т. 2, посочена по-горе и на забраната, че подизпълнителите нямат право да превъзлагат една или повече от дейностите, които са включени в предмета на договора за подизпълнение, сключването на договори за услуги, които не са част от договора за обществената поръчка, съответно - от договора за подизпълнение.

- ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да прекрати договор за подизпълнение, ако по време на изпълнението му възникне обстоятелство по чл. 47, ал. 1 или 5 ЗОП, както и при нарушаване на забраната, че подизпълнителите нямат право да превъзлагат една или повече от дейностите, които са включени в предмета на договора за подизпълнение в 14-дневен срок от узнаването. В тези случаи ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ сключва нов договор за подизпълнение при спазване на условията и изискванията на чл. 45а., ал. 1 - 5 ЗОП.

- ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ приема изпълнението на дейност по настоящия договор, за който ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е сключил договор за подизпълнение, когато е приложимо в присъствието на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и на подизпълнителя.

- При приемането на работата ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ може да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ доказателства, че договорът за подизпълнение е прекратен, или работата или част от нея не е извършена от подизпълнителя.

5.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

а) да иска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото съдействие за изпълнение на поръчката;



б) да получи договореното възнаграждение по реда и при условията на настоящия договор.

5.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

а) да заплати цената на договора по реда и при условията в него;

б) да предаде копия от необходимите документи и информация за безпроблемното изпълнение на възложената дейност.

в) в седем дневен срок от подписване на настоящия договор да уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за определеното от него лице/лица, които ще упражняват контрол при изпълнение на предмета на настоящия договор.

г) в срок от 15 дни след подписване на приемо-предавателните протоколи и предоставяне на всички необходими документи от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да предприеме действия по одобрение на извършената услуга и подписване на окончателен приемо-предавателен протокол, съгласно действащата нормативна уредба в Република България.

д) да осигури свободен достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до сградата на Възложителя и другите места, необходими за изпълнението на поръчката, както и да създаде на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ необходимите условия за изпълнение на дейностите и услугите съгласно този договор и изискванията на приложимите нормативни актове.

5.4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

а) във всеки момент от изпълнението на настоящия договор да осъществява контрол върху качеството и количеството на изпълнените дейности/услуги, както и срока за цялостно изпълнение на договора;

б) да иска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни възложените дейности/услуги/работи в срок, без отклонение от договореното, без недостатъци и дефекти;

в) да изисква от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да отстрани всички констатираните забележки и аргументирани препоръки на изпълнените от него дейности/услуги по реда и в сроковете, определени в този договор.

5.5. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не носи отговорност за действия или бездействия на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в резултат на които възникнат: смърт или злополука, на което и да било физическо лице, загуба или нанесена вреда на каквото и да било имущество в следствие изпълнение предмета на договора през времетраене на неговото действие.

VI. НЕПЪЛНОТИ

6.1. Изпълнителя се задължава да отстранява за своя сметка констатираните непълноти в работата си от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или други компетентни органи и лица, предоставени му чрез аргументирано писмо.

6.2. За установените непълноти/грешки и/или други забележки в действията и/или в разработените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ документи, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. В срок до 3 дни след уведомяването, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ, след съгласуване с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ е длъжен да започне работа за отстраняване на констатираните непълноти/грешки и/или други



забележки в действията и/или в разработените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ документи в минималния технологично необходим срок.

VII. УСЛОВИЯ ЗА ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

7.1. Настоящият договор се прекратява:

7.1.1. по взаимно съгласие, изразено в писмен вид;

7.1.2. при виновно неизпълнение на задълженията на една от страните по договора с 15 -дневно писмено предизвестие от изправната до неизправната страна;

7.1.3 при констатирани нередности или конфликт на интереси с изпращане на едностранно писмено предизвестие от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

7.1.4. когато са настъпили съществени промени във финансирането на обществената поръчка, предмет на договора, извън правомощията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, които той не е могъл да предвиди и предотврати или да предизвика, с писмено уведомление, веднага след настъпване на обстоятелствата;

7.1.5. с окончателното му изпълнение;

7.1.6. 5. спрямо ИЗПЪЛНИТЕЛЯ се установи обстоятелство по чл. 47, ал. 5 от ЗОП.

VIII. НЕПРЕДВИДЕНИ ОБСТОЯТЕЛСТВА

8.1. Страните по настоящия договор не дължат обезщетение за понесени вреди и загуби, ако последните са причинени в резултат на непредвидени обстоятелства.

8.2. Ако страната, която е следвало да изпълни свое задължение по договора е била в забава, тя не може да се позовава на непредвидени обстоятелства.

8.3. „Непредвидени обстоятелства“ по смисъла на § 1, т. 146 от допълнителната разпоредба на Закона за обществените поръчки са обстоятелства, които са възникнали след сключването на договора и не са резултат от действие или бездействие на страните, които не са могли да бъдат предвидени при полагане на дължимата грижа и правят невъзможно изпълнението при договорените условия.

8.4. Страната, засегната от непредвидени обстоятелства, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум нанесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в 7-дневен срок от настъпването на непреодолимата сила. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди. Непредвидени обстоятелства се доказват от засегнатата страна със сертификат за форсмажор, издаден по съответния ред от компетентния орган в държавата, в която са настъпили форсмажорните обстоятелства.



8.5. Докато траят непредвидените обстоятелства, изпълнението на задълженията и свързаните с тях насрещни задължения се спира.

8.6. Изменения в клаузите на договора са възможни само при условията на Закона за обществените поръчки, с подписването на допълнително споразумение от страните, което става неразделна част от договора.

IX. КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ

9.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ третират като конфиденциална всяка информация, получена при и/или по повод изпълнението на договора.

9.2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да разкрива по какъвто и да е начин и под каквато и да е форма договора или част от него и всякаква информация, свързана с изпълнението му, на когото и да е, освен пред своите служители. Разкриването на информация пред такъв служител се осъществява само в необходимата степен за целите на изпълнението на договора.

9.3. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ гарантира конфиденциалност при използването на предоставени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ документи и материали по договора, като не ги предоставя на трети лица.

X. САНКЦИИ

10.1. Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни възложените дейности и услуги или част от тях, или изискванията за тяхното извършване съгласно договора в установения по договора срок, същият дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер до 10 /десет/ на сто от стойността на договора.

10.2. При забава в плащането ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 0.02 на сто от дължимата сума за всеки ден закъснение, но не повече от 5 /пет/ на сто от стойността на договора.

10.3. При установяване на некачествено изпълнени дейности/услуги/работи, влагане на лошокачествени или нестандартни материали, се спира изпълнението им и не се заплащат разходите за тях. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ възстановява за своя сметка некачествено изпълнените дейности.

10.4. За неизпълнението на други задължения по договора, различни от тези по т.10.1, неизправната страна дължи на изправната неустойка в размер до 10 /десет/ на сто от стойността на договора. Страната, която е понесла вреди от неизпълнението може да търси обезщетение и за по-големи вреди.

10.5. При прекратяване на договора по т. 7.1.1. страните не си дължат неустойки.

РБ



10.6. При прекратяване на договора по т. 7.1.2. виновната страна дължи неустойка в размер на 0.5 на сто на ден, но не повече от 20 (двадесет) на сто от стойността на договора от сключването до прекратяването му.

10.7. При прекратяване на договора по т. 7.1.4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи неустойки, лихви и пропуснати ползи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

10.8. При прекратяване на договора по т. 7.1.4 ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ извършените и не разплатени дейности и услуги, доказани с документи и фактури, извършени до момента на получаване на уведомлението съгласно 7.1.4.

10.9. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържа по негова преценка дължимите суми за разплащане, без да дължи санкция по чл. 10.2 от договора, при условие, че ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изоставя с графика за изпълнение на договора, което се установява с протокол, подписан от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Протоколът се предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в тридневен срок от неговото подписване.

XI. ПРИЕМАНЕ

11.1. Одобрението на извършените дейности и/или услуги на мястото по т. 4.3. се извършва с приемателно-предавателни протоколи, подписани от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и с окончателен констативен протокол. **Етапите на изпълнението на проекта се приемат по следния установен ред:**

1) Предаване на документацията

Предаването на документацията за съответния резултат се осъществява чрез приемо-предавателен протокол между Изпълнителя и Възложителя, с указани дата, дейност и оценка на качеството на извършената работа.

2) Разглеждане и оценка

Комисия на Възложителя разглежда документацията за резултата. При необходимост от корекции - в 8 часов срок Изпълнителят трябва да отстрани неточностите/нередностите и да предаде редактирания материал на Възложителя.

3) Одобрение

Въз основа на качеството на получените материали, Изпълнителният директор на АДО „Дунав“ ги одобрява. Одобряването на съответния резултат се счита за основание за плащане на Изпълнителя.

11.2. Лицето, осъществяващо контрол проверява съответствието на извършените дейности, предоставените услуги и подготвените документи с техническата оферта на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в присъствието на негови представители.

11.3. При констатирани недостатъци/несъответствия на извършените дейности с Техническата спецификация и Техническата оферта, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и



лицето, осъществяващо контрол подписват Констативен протокол, в който прави констатации, забележки и/или аргументирани препоръки.

11.4. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право, след уведомяване от лицето осъществяващо контрол да прави забележки пред ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за констатирани непълноти/грешки и/или други забележки в действията и/или в разработените от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ документи.

11.5. След приемането на всички дейности/услуги без забележки и след отстраняване на констатирани забележки и препоръки, когато има такива, се подписва окончателен констативен протокол за изпълнението на предмета на договора.

11.6. В седемдневен срок от подписване на настоящия договор ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ определя лице, което да подписва Протоколи и други документи, свързани с изпълнението на поръчката по настоящия договор, за което уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

11.7. Изпълнителят следва да съгласува с Възложителя всяко свое решение и/или предписание и/или съгласие за извършване на работи, водещи до промяна в услугите и дейностите по настоящия договор.

XII. ПРОВЕРКИ И ОДИТ ОТ ОРГАНИТЕ НА ОБЩНОСТТА

12.1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да разреши на Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите и Европейската сметна палата да проверяват чрез изследване на документите или чрез инспекции на място изпълнението на договора и да осъществяват пълен одит, ако е необходимо, на счетоводните документи, сметките и всякакви други документи, които имат отношение към финансирането на проектите. Тези проверки могат да стават в срок до седем години след окончателното плащане.

12.2. Освен това, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да разрешава на Службата за борба с измамите да осъществява проверки и инспекции на място в съответствие с процедурите, предвидени в правото на Европейския съюз или европейското законодателство за защита на финансовите интереси на Европейските общности срещу измама и други нарушения.

12.3. За тази цел ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да дава достъп на Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите и Европейската сметна палата до персонала или агентите си в офисите си и на местата, в които се изпълнява договорът, включително и до информационната си система, както и до всички документи и база-данни, касаещи техническото и финансово управление на проекта и да предприема всички необходими стъпки за улесняване на тяхната работа. Достъпът за агентите на Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите и Европейската сметна палата се предоставя на базата на поверителността по отношение на трети страни, без



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



РУМЪНСКО ПРАВИТЕЛСТВО



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



това да накърнява задълженията по публичното право, предмет на което са те. Документите трябва да бъдат лесно достъпни и подредени така, че да улесняват изследването им и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ трябва да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за точното им местоположение.

12.4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ гарантира, че правата на Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите и Европейската сметна палата да осъществяват одити и проверки ще се прилагат при същите условия и според същите правила, изложени тук, и по отношение на всеки подизпълнител или друга страна, възползваща се от средствата от ЕС.

XIII. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

13.1. Кореспонденцията по този договор се осъществява в писмена форма. При промяна на посочените данни, всяка от страните е длъжна да уведоми другата в седемдневен срок от настъпване на промяната.

13.2. Нищожността на някоя клауза от договора или на допълнително уговорени условия не води до нищожност на друга клауза или на договора като цяло.

13.3. Страните ще решават споровете, възникнали при или по повод изпълнението на договора или свързани с неговото тълкуване, недействителност, неизпълнение или прекратяване по взаимно съгласие и с допълнителни споразумения, а при непостигане на такова - спорът се отнася за решаване пред компетентния съд на територията на Република България по реда на Гражданско процесуалния кодекс.

13.4. За неуредените в настоящия договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

13.5. Всички документи, свързани с изпълнението на предмета на обществената поръчка се подписват от следните лица:

От страна на Възложителя:

АДО „Дунав“, Мария Цанкова Христова, Изпълнителен директор

От страна на Изпълнителя:

„АРТЕ.ДОК“ ООД, Таня Тенчева Карабашева, управител

13.6. Настоящият договор се подписва в 3 /три/ еднообразни екземпляра - 2 /два/ за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, 1 /един/ за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Неразделна част от настоящия договор са следните приложения:

1. Техническа оферта /Приложение № 1/
2. Ценова оферта /Приложение № 2/
3. Техническите спецификации /Приложение № 3/



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ
ИНВЕСТИРАМЕ ВЪВ ВАШЕТО БЪДЕЩЕ!



РУМЪНСКО ПРАВИТЕЛСТВО



БЪЛГАРСКО ПРАВИТЕЛСТВО



ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

M. Tanchova
/Мария Цанкова Христова, Изпълнителен директор/

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

T. Tencheva
Таня Тенчева Карабашева, Управител/